

SZERZŐDÉS

SERVICE AND SUPPLY CONTRACT FOR <i>part of 2. GROVE MUSIC ONLINE</i> ,	2. rész GROVE MUSIC ONLINE VALÓ HOZZÁFÉRÉSRE IRÁNYULÓ SZERZŐDÉS
<p>This agreement is concluded by and between</p> <p>Library and Information Centre of the Hungarian Academy of Sciences (hereinafter referred to as Subscriber), seated at 1.Arany János u. Budapest, 1051 Tax number: 15300289-2-41 Bank Account No.: IBAN: HU45 1003 2000 0032 2946 0000 0000 represented by Prof. Monok István főigazgató</p> <p>and</p> <p>Info Technology Supply Limited (hereinafter referred to as Provider) seated at 2 Hobbs House, Harrovian Business Village, Bessborough Road, Harrow, Middlesex, HA1 3EX, United Kingdom represented by Nicholas Branco Dabanovic, Managing Director</p>	<p>A jelen megállapodás létrejött az</p> <p>Magyar Tudományos Akadémia Könyvtár és Információs Központ (továbbiakban mint Előfizető) székhelye: 1051 Budapest, Arany János u. 1. Adószám: 15300289-2-41 Bankszámlaszám: IBAN: HU45 1003 2000 0032 2946 0000 0000 képviseli: Prof. Monok István főigazgató</p> <p>és</p> <p>Az Info Technology Supply Limited (a továbbiakban mint Szolgáltató) székhelye: 2 Hobbs House, Harrovian Business Village, Bessborough Road, Harrow, Middlesex, HA1 3EX, United Kingdom</p>
<p>as of 3rd July 2014 according to a tender of a negotiated procedure without prior publication of a contract notice in the case of Act CVIII of 2011 on Public Procurement Chapter Two <i>at Part Two</i></p>	<p>között a 2014. július 3. napján a közbeszerzésekről szóló 2011. évi CVIII. tv. (a továbbiakban: Kbt.) Második rész szerinti, hirdetmény közzététele nélkül induló, tárgyalásos közbeszerzési eljárás 2. részének eredményeként.</p>
I. SUBJECT OF THE CONTRACT	I. A SZERZŐDÉS TÁRGYA

<p>The purpose of this contract is the subscription and access to electronic databases of the Provider for the members of the Authorized Users see attached in Appendix 1. An integral part of this contract is also the call for offer, the public supplies' documentation and the detailed offer in Appendix 2, which includes Provider's license agreement. In case of any differences or discrepancies between this contract and its appendixes, the provisions of this contract shall prevail.</p> <p>In case of any discrepancies between this contract and the license agreement, the provisions of this contract shall prevail as well, the inconsistent provisions of the license agreement are null and void.</p>	<p>A jelen szerződés célja, hogy előfizetést és hozzáférést biztosítson a Szolgáltató elektronikus adatbázisaihoz a szerződés 1. számú mellékletében meghatározott Jogosult Felhasználók számára. A szerződés 2. számú mellékletét és elválaszthatatlan részét képezi az ajánlattételi felhívás, a közbeszerzési dokumentáció és a részletes ajánlat, valamint Szolgáltató licenc szerződése. Bármilyen, a jelen szerződés és mellékletei közötti eltérés vagy ellentmondás esetén, a jelen szerződés rendelkezései az irányadók.</p> <p>A jelen szerződés, valamint a licenc szerződés közötti ellentmondás esetén szintén a jelen szerződés rendelkezései lesznek irányadók és a licenc szerződés ellentmondással érintett rendelkezése semmisnek tekintendő.</p>
<p>The Provider supplies e-databases and provides online access for the Authorized Users during the time stated in section II. The Provider also provides supplementary services for the arrangement of the usage, the invoicing, and after sales support in case of any access issues.</p>	<p>A Szolgáltató e-adatbázisokat és online hozzáférést biztosít a Jogosult Felhasználók részére a jelen szerződés II. pontjában meghatározott időtartamra vonatkozóan. Ezen felül a Szolgáltató kiegészítő szolgáltatásokat nyújt a használat megszervezésére, a számlázásra és a követő szolgáltatásokra irányulóan.</p>
<p>II. DURATION OF CONTRACT</p>	<p>II. A SZERZŐDÉS IDŐBELI HATÁLYA</p>
<p>This contract shall become effective as of its conclusion and will be valid for a limited period of time until 31th of December 2014. The contract shall not be terminated by ordinary notice prior to the expiry of the limited period defined hereunder. Any termination of the contract shall be effected in writing. In case of any material breach of the contract with malice or gross negligence, the other Party may terminate the contract with instant termination.</p> <p>Material breaches of the contract are especially the followings:</p> <ul style="list-style-type: none"> - in case of bankruptcy, liquidation of any of 	<p>A szerződés a megkötésekor lép hatályba és 2014. december 31. napjáig tartó határozott időre jön létre. A határozott idő lejártá előtt a szerződés rendes felmondással nem szüntethető meg. A szerződés csak a másik félhez intézett, egyoldalú írásbeli nyilatkozattal szüntethető meg. Rendkívüli felmondással szüntethető meg a szerződés, amennyiben a másik fél jelen jogviszonyból származó lényeges kötelezettségét szándékosan vagy súlyos gondatlansággal jelentős mértékben megszegi. Ilyen súlyos szerződésszegés lehet az alábbi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Felek valamelyike ellen felszámolási

<p>the Parties;</p> <ul style="list-style-type: none"> - in case of default in paying of the Subscriber with 90 days despite of any notice in writing; - in case of 30 days long insufficient service of the Provider. 	<p>eljárás indult, vagy egyébként fizetéseképtelenné vált;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Előfizető írásbeli felszólítás ellenére sem fizeti meg a szolgáltatási díjat, annak esedékességét követő 90 napon belül; - Szolgáltató 30 napon túl nem képes folyamatos szolgáltatást nyújtani;
<p>Assording to PPA Article 125 par 5 the Subscriber shall be entitled to and at the same time shall be bound to terminate the contract – where necessary, giving a period of notice which makes it possible for him to arrange for the carrying out of his duty according to the contract - if</p> <p>(a) any legal person or any entity having legal personality not complying with the stipulations set out in Article 56 par1 point k) acquires directly or indirectly a share exceeding 25% in the Provider;</p> <p>(b) the Provider acquires directly or indirectly a share exceeding 25% in any legal person or any entity having legal personality not complying with the stipulations set out in Article 56 par 1 point k).</p> <p>Parties states that in case of termination according to the PPA Article 125 par 5, Provider is entitled to get the fair reward for his service provided prior to the termination.</p>	<p>A Kbt. 125. § (5) bekezdése alapján Előfizető jogosult és egyben köteles a szerződést felmondani - ha szükséges olyan határidővel, amely lehetővé teszi, hogy a szerződéssel érintett feladata ellátásáról gondoskodni tudjon - ha</p> <p>a) a Szolgáltatóban közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személy vagy személyes joga szerint jogképes szervezet, amely tekintetében fennáll a Kbt. 56. § (1) bekezdés k) pontjában meghatározott valamely feltétel.</p> <p>b) a Szolgáltató közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személy vagy személyes joga szerint jogképes szervezetben, amely tekintetében fennáll a Kbt. 56. § (1) bekezdés k) pontjában meghatározott valamely feltétel.</p> <p>Felek rögzítik, hogy a Kbt. 125. § (5) bekezdés szerinti felmondás esetén a Szolgáltató a szerződés megszűnése előtt már teljesített szolgáltatás szerződésszerű pénzbeli ellenértékére jogosult.</p>
<p style="text-align: center;">III. PRICE</p>	<p style="text-align: center;">III. AZ ELŐFIZETÉSI DÍJ</p>
<p>The price for the subscription period defined in section II. is a fixed price as detailed in the winning tender:</p> <p><i>for the Grove Music Online (part of 2) 11,609, GBP</i></p> <p>The subscription price does not include any taxes such as VAT, custom fees or other</p>	<p>A jelen szerződés II. pontjában meghatározott előfizetési időszakra szóló előfizetési díj a nyertes ajánlatban rögzített fix összege</p> <p><i>2 rész Grove Music Online adatbázis esetében 11,609, GBP</i></p> <p>Az előfizetési díj nettó (az általános</p>



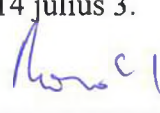

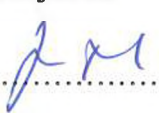
taxes. Any applicable Hungarian taxes shall be borne by the Subscriber.	forgalmi adót, nem tartalmazó díj). A Magyarországon esedékes adókat az Előfizető viseli.
Parties states that the price in III. includes all services for the Subscriber by the Provider and also all expenses and benefits of the Provider. So the Provider shall not be entitled to endorse any fee or charge related to the contract over the price in III.	Felek rögzítik továbbá, hogy a III. pontban szereplő díj magában foglalja valamennyi, a Szolgáltató által az Előfizető részére nyújtott szolgáltatást, Szolgáltató valamennyi költségét és hasznát is. Tehát Szolgáltató az itt megadott díjon felül jelen szerződés teljesítésével összefüggésben semmilyen további díjat, költséget nem jogosult Előfizető felé érvényesíteni
IV. PAYMENT CONDITIONS	IV. FIZETÉSI FELTÉTELEK
Invoices shall be issued at part of 2 in GBP, following the contractual performance acknowledged by the Subscriber. Parties states that the performance is contractual as if the term in VI. par 1 is realized. Subscriber shall make a written declaration on acknowledgement of the contractual performance of the contract (receipt of performance) within 15 days from the date of the performance according to PPA Article 130. The invoice is due for 30 days from the date of the acknowledgement of the invoice. The contracting authority shall make payment according to Act V of 2013 Article 6:130. pars (1)-(2) and to Act XCII of 2003 on the rules of taxation Article 36/A. In case of default in payment Provider is entitled to charge interest on default according to the Hungarian Civil Code(Act V. 2013 Article 6:155).	A Szolgáltató számlát az Előfizető által igazolt szerződés szerű teljesítést követően egy összegben, a 2. rész esetében GBP-ben, állítja ki. Felek az adott rész esetében a szerződés teljesítésének a jelen szerződés VI. pont első bekezdésében foglalt feltétel teljesülését tekintik. Megrendelő köteles a Kbt. 130. §-a alapján a szerződés szerű teljesítéstől számított 15 napon belül a teljesítési igazolást kiállítani. A számlák esedékessége a számla kézhezvételétől számított 30 nap. A kifizetések során a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény 6:130. § (1)-(2) bekezdése szerint és az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII. törvény (a továbbiakban: Art.) 36/A. §-ára figyelemmel kell eljárni. A fizetési késedelem esetén a Szolgáltató jogosult a polgári törvénykönyv 2013. évi V. törvény 6:155. § szerinti késedelmi kamat felszámítására.
The invoice shall be issued in accordance to the Subscribers instructions and shall contain a listing of the exact titles of the ordered service with all applicable information: version and access information (single, net, number of accesses,), and the period of	A számla az Előfizető igényeinek megfelelő részletezettséggel kerül kiállításra, tartalmazza a megrendelt szolgáltatás pontos megjelölését és a kapcsolódó információkat: a kiadás és a hozzáférés adatait (egyedi, hálózati, a hozzáférések száma stb.) és a

access validity. In case of an insufficient issue Subscriber has 15 days for noticing in writing it's objections.	hozzáférés érvényességi idejét. Amennyiben a számla nem megfelelően került beadásra, úgy Előfizetőnek 15 napja van írásban jelezni a kifogásait.
The Subscriber shall reference the complete invoice number and customer number with all payments. Payments are to be made via bank transfer and shall be made at no charge to the Provider. Bank charges of the Subscriber's Bank are to be paid by the Subscriber. Bank charges of the Provider's Bank are to be paid by the Provider	Az Előfizető a számla kifizetésekor hivatkozni köteles a számlaszámra és vevőkódra. A kifizetések banki átutalással történnek, amelynek díját nem lehet a Szolgáltatóra terhelni. Az Előfizető bankjának díjait az Előfizető viseli, ahogyan a Szolgáltató banki díjait a Szolgáltató tartozik megfizetni.
The Provider's bank account is as follows: Bank name: Barclays Bank PLC Bank Account No. 90500739 (for GBP) Bank Code: 20-92-60 IBAN: GB64BARC20926090500739 Swift Code: BARCGB22	A Szolgáltató bankszámlája a következő: Számavezető bank neve: Barclays Bank PLC A bankszámla száma: No. 90500739 (GBP) A bank kódja: 20-92-60 IBAN szám: GB64BARC20926090500739 Swift Code: BARCGB22
V. PROCESSING	V. A SZERZŐDÉS TELJESÍTÉSE
The Provider shall take utmost care of the handling of the orders of the Subscriber and ensure that the requirements of the Subscriber are met at an optimum within the technical and other possibilities customary in the subscription management business.	A Szolgáltató az általánosanál nagyobb figyelmet köteles fordítani az Előfizető igényeinek kezelésére, illetve köteles biztosítani az Előfizető részére – a szokásos üzletmenetben elvárható technikai és más lehetőségekhez képest – az optimális követelmények érvényesülését.
The main contact person at the Subscriber Mr. András Giczi tel: 411-6277; e-mail: giczi.andras@konyvtar.mta.hu	Az Előfizető fő kapcsolattartója Giczi András tel: 411-6277; e-mail: giczi.andras@konyvtar.mta.hu
The Provider herewith undertake to instruct its employees including replacements in all necessary processes and steps so as order to assure a smooth execution of the orders. If the lack of service is more time than 2% during the subscription period and as this fall	A Szolgáltató kötelezettséget vállal arra, hogy az alkalmazottain keresztül mindent megtesz a zökkenőmentes ügymenet és a megrendelések teljesítése érdekében. A Szolgáltatás teljes időtartalmának 2 %-át meghaladó kötbérmentes kiesési időt

<p>is imputable to the Provider, the Provider is obliged to pay penalty for faulty performance. The rate of the penalty for faulty performance is 30% of the subscription fee for the lack of service.</p>	<p>maghaladó Szolgáltatónak felróható szolgáltatás kiesés esetén hibás teljesítési kötbér fizetésére köteles. A hibás teljesítési kötbér mértéke 30 %- a kiesett szolgáltatás időtartamára eső előfizetési díj összegének.</p>
<p>The Provider's primary contacts are as follows: Mr Peter Szántó., Tel. +3620 3224105; e-mail: peter@itsltduk.com Customer Service: Contact person at Customer Service: Priti Shah, Tel. +44 (0) 208 869 1950 Ext 1984; e-mail: pshah@itsltduk.com</p>	<p>A Szolgáltató fő kapcsolattartója a következő személy: Szántó Peter., Tel. +3620 3224105; e-mail: peter@itsltduk.com A vevőszolgálati kapcsolattartó: Priti Shah, Tel. +44 (0) 208 869 1950 / 1984; e-mail: pshah@itsltduk.com</p>
<p>The Provider may reassign contact persons as necessary. The Subscriber will be promptly notified of any changes.</p>	<p>A Szolgáltató más kapcsolattartókat jelöl ki, ha ennek szüksége merül fel. Az Előfizetőt ilyenkor megfelelően értesíti.</p>
<p>Parties are obliged to collaborate with each other during the term of contract especially in information matters. In the case of any conditions related to the performance, the contracting party shall inform the other Party without delay. Parties are liable for the damages connected with the lack or delay of communication.</p>	<p>Feleket a jelen szerződés hatálya alatt, különösen a tájékoztatás terén, fokozott együttműködési kötelezettség terheli. Felek kötelesek egymást haladéktalanul tájékoztatni minden olyan körülményről, mely a szerződés teljesítését érinti. Felek az értesítés elmulasztásából vagy késedelmes teljesítéséből eredő kárért teljes felelősséggel tartoznak.</p>
<p>VI. ACCESS TERMS</p>	<p>VI. HOZZÁFÉRÉSI FELTÉTELEK</p>
<p>Provider shall provides access related to point I. within 7 days following the subscription of this contract so in this time Provider supplies the full content of the database access for the Authorized Users without any restrictions. Access to the Subscribed Products shall be confirmed by the use of Internet Protocol ("IP") address(es) indicated by the Subscriber at the signing this contract or by usernames and passwords or a delegated authentication mechanism, identified on Appendix 2, requiring at least two different credentials.</p>	<p>Szolgáltató az I. pont szerinti hozzáférési jogot a jelen szerződés aláírását követő 7 naptári napon belül köteles biztosítani akként, hogy ezen időtartamon belül saját felületéről elérhetővé teszi az Adatbázis teljes tartalmát korlátozás nélkül a Jogosult Felhasználók számára. Az Előfizetett termékekhez való hozzáférés hitelesítése az Előfizető által szerződés aláírásakor megadott Internet Protokoll ('IP') cím(ek) alapján történik, vagy felhasználónevekkel és jelszavakkal, vagy pedig a 2. számú mellékletben meghatározott, legalább két különböző igazoló adatot igénylő hitelesítő</p>

<p>Claims regarding access will be responded to immediately, at the latest within 1 working day. Resolution of any access issues is the Provider's obligation.</p>	<p>mechanizmussal.</p> <p>A Szolgáltató hozzáférési igény esetén haladéktalanul köteles visszajelezni, de legkésőbb 1 munkanapon belül. Bármilyen hozzáférési probléma megoldása a Szolgáltató kötelessége.</p>
<p>The Subscriber shall do his utmost to:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ limit access to and use of the Subscribed Products to Authorized Users and notify the Authorized Users of the usage restrictions set forth in this Agreement and that they must comply with such restrictions; ▪ issue any passwords or credentials used to access the subscribed services only to Authorized Users, not divulge any passwords or credentials to any third parties, and notify all Authorized Users not to divulge any passwords or credentials to any third parties; ▪ and inform Provider and take appropriate steps promptly upon becoming aware of any unauthorized use of the subscribed services, to end such activity and to prevent any recurrences. 	<p>Az Előfizetőnek köteles minden tőle telhetőt megtenni, hogy:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ az Előfizetett termékek hozzáférését és használatát a Jogosult felhasználók körére korlátozza és tájékoztassa a Jogosult felhasználókat a jelen Szerződésben foglalt felhasználási korlátozásokról és azok betartásának szükségességéről; ▪ az Előfizetett szolgáltatásokhoz való hozzáféréshez szükséges jelszavakat és igazoló adatokat kizárólag Jogosult felhasználók részére adjon ki, ne adjon ki jelszavakat és igazoló adatokat harmadik fél részére, valamint tájékoztassa a Jogosult felhasználókat, hogy ne adjanak ki jelszavakat és igazoló adatokat harmadik fél részére; ▪ amint tudomást szerzett bármiféle jogosulatlan felhasználásról értesítse a Szolgáltatót és tegye meg a szükséges lépéseket, hogy megszakítsa ezt a tevékenységet, és hogy megakadályozza az ilyen esetek ismételt előfordulását.
<p>VII. FINAL STIPULATIONS</p>	<p>VII. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK</p>
<p>This contract may be amended solely in writing under the conditions set forth in Article 132.</p>	<p>A jelen szerződés kizárólag a Kbt. 132. §-ban foglalt feltételek fennállása esetén, írásban módosítható.</p>
<p>The Provider is obliged to shall reveal its structure of ownership to the Subscriber during the full period of performance of the contract. Beside its recording obligatory the</p>	<p>Szolgáltató köteles a jelen szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt tulajdonosi szerkezetét az Előfizető számára megismerhetővé tenni. Szolgáltató – a</p>

<p>Provider shall notify without delay the Subscriber of the transactions related to its structure of ownership, notifying the old and the new data and their validity.</p> <p>During the full period of performance of the contract Provider shall notify the Subscriber in written without delay the contracting authority of the transactions according to PPA Article 125 pa 5.</p> <p>Any cost incurred in relation to a company not being in compliance with the stipulations set out in PPA Article 56 par 1 point k) and which may be used for reduction of the Provider's taxable income, shall not be paid or charged by the Provider in the context of the performance of the contract;</p> <p>During the period of performance of the contract the provisions from PPA Article 128 to Article 131 are normative according to meaning.</p> <p>The Provider having his fiscal domicile in a foreign country shall be bound to attach to the contract an authorization stating that data concerning the successful tenderer may be acquired by the Hungarian National Tax and Customs Authority directly from the competent tax authority of the successful tenderer's fiscal domicile, without using the legal aid service established between countries.</p> <p>Force Majeure: Neither party will incur any liability to the other party on account of any loss or damage resulting from any delay or failure to perform all or any part of this Agreement if such delay or failure is caused, in whole or in part, by events, occurrences, or causes beyond the control and without negligence of the parties. Such events, occurrences, or causes will include, without limitation, acts of God, strikes, lockouts, riots, acts of war, earthquakes, fire and explosions, but the inability to meet financial obligations is expressly excluded.</p>	<p>megismerhetővé tételre vonatkozó kötelezettsége mellett– a jelen Szerződés időtartama alatt írásban köteles tájékoztatni Előfizetőt minden, a tulajdonosi szerkezetében bekövetkezett változásról, a megváltozott és az új adatok, valamint a változás hatályának megjelölésével.</p> <p>Szolgáltató a jelen szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt haladéktalanul írásban köteles Előfizetőt értesíteni a Kbt. 125. § (5) bekezdésében megjelölt ügyletekről.</p> <p>Szolgáltató a szerződés teljesítése során nem fizethet ki, illetve számolhat el a szerződés teljesítésével összefüggésben olyan költségeket, melyek a Kbt. 56. § (1) bekezdés k) pontja szerinti feltételeknek nem megfelelő társaság tekintetében merülnek fel, és melyek a Szolgáltató adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmasak.</p> <p>A jelen szerződés teljesítése során a Kbt. 128. §-tól a Kbt. 131. §-ig terjedő rendelkezések értelemszerűen irányadók.</p> <p>A külföldi adóilletőségű Szolgáltató köteles a szerződéshez arra vonatkozó meghatalmazást csatolni, hogy az illetősége szerinti adóhatóságtól a magyar adóhatóság közvetlenül beszerezhet a Szolgáltatóra vonatkozó adatokat az országok közötti jogsegély igénybevétele nélkül.</p> <p>Vis Maior: Egyik fél sem köteles viselni a felelősséget a másik fél irányában olyan veszteség vagy kár miatt, amely a jelen szerződés egyes vagy valamennyi rendelkezéseinek késedelmes, vagy nem teljesítése miatt jelentkezik, feltéve hogy a késedelem vagy nem teljesítés részben vagy egészben olyan történések, események vagy okok következménye, amelyek kívül esnek bármelyik fél tehetségén és képességén, illetve amelyre befolyása egyáltalán nincsen. Ilyen történéseknek, eseményeknek vagy okoknak minősül különösen bármilyen Istencsapás, sztrájk, munkajogvita miatti szünet, lázadás, háború, földrengés, tűz és robbanás, de a fizetéseképtelenség kifejezetten nem ilyen oknak minősül.</p>
<p>Any dispute that may arise shall be settled in</p>	<p>A jelen szerződésből eredő bármilyen vitát a</p>

<p>mutual Agreement of both Parties. In case a dispute is not settled with one accord, it is to be solved by a competent court of justice having competence in Budapest, Hungary.</p>	<p>felek megegyezéssel igyekeznek rendezni. Ennek hiányában a felek a hatáskörrel és illetékességgel rendelkező magyar bíróságot kötik ki</p>
<p>The governing law of this contract shall be the Hungarian law. This contract has been prepared in a Hungarian and an English versions fully corresponding to each other. In case of any differences or discrepancies between the two versions, the Hungarian version shall prevail.</p> <p>Should one or several clauses of this contract be or become invalid, the validity of the other clauses will not be affected unless the parties would not have concluded the contract without the invalid part.. The invalid clause will be reinterpreted so as to achieve the originally intended purpose - as long as legally acceptable.</p>	<p>A jelen szerződésre a magyar jog irányadó. A jelen szerződés egymásnak mindenben megfelelő magyar és angol nyelvű változatban készült. A magyar és az angol változat közötti bármely eltérés vagy ellentmondás esetén a szerződés magyar nyelvű változata az irányadó.</p> <p>Ha a jelen szerződés egy vagy több rendelkezése érvénytelenné válna, úgy e körülmény az érvényes részeket nem érinti kivéve, ha felek a megállapodást az érvénytelen rész nélkül nem kötötték volna meg.. Az érvénytelen részt úgy kell értelmezni, ahogyan az a szerződéskötő felek eredeti akarata szerint érthették, figyelemmel a törvényes korlátokra.</p>
<p>The contracting parties have read this contract (which sets 9 pages and contents 2 inseparable appendixes), have interpreted together and have signed the present contract without any influence and as an agreement fully meeting their will.</p> <p>This contract has been signed in 3 (three) corresponding bilingual copies, of which 1 (one) copy is left to the Provider and 2 (two) copies are left to the Subscriber.</p> <p>3. July, 2014 <u>LONDON</u></p>   <p>Provider / Szolgáltató</p> <p>Appendixes:</p> <p>Appendix 1 : List of Authorized Users</p> <p>Appendix 2: the call for offer, the public supplies' documentation and the detailed offer, which include a Provider's license</p>	<p>A Szerződő Felek a jelen 9 oldalból álló és 2 (kettő), a szerződés elválaszthatatlan részét képező mellékletet tartalmazó szerződést, annak elolvasása és értelmezése után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írták alá.</p> <p>Jelen szerződés 3 (három), egymással mindenben megegyező magyar és angol nyelvű példányban készült, amelyből 1 (egy) példány a Szolgáltatónál, 2 (kettő) példány pedig az Előfizetőnél marad.</p> <p>Budapest, 2014 július 3.</p>   <p>Subscriber / Előfizető</p> <p>Pénzügyi ellenjegyző:.....</p> <p>Mellékletek:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. sz. melléklet: Jogosult Felhasználók listája 2. sz. melléklet: ajánlattételi felhívás, a közbeszerzési dokumentáció és a

agreement

részletes ajánlat, valamint Szolgáltató
licenc szerződése

Appendix 1. / 1. sz. melléklet:

2014-es intézményi lista: / List of Authorized Users in 2014:

2. rész/Part Two

1	Eötvös Loránd Tudományegyetem	Eötvös Loránd University
2	MTA Bölcsészettudományi Kutatóközpont.	Research Centre for the Humanities MTA
3	Debreceni Egyetem	University of Debrecen
4	Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetem	Liszt Ferenc Academy
5	Fővárosi Szabó Ervin Könyvtár	Metropolitan Ervin Szabó Library
6	Országos Idegennyelvű Könyvtár	National Library of Foreign Literature
7	Pécsi Tudományegyetem	University of Pécs
8	Szegedi Tudományegyetem	Szeged University

Appendix 2/2. melléklet